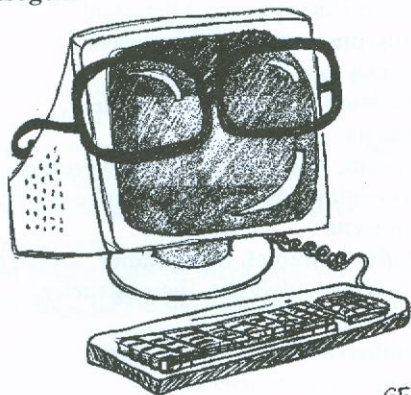


# Språkfrågor i urval

## Terminalglasögon

**Fråga:** Vad heter *näyttöpäätelasit* på svenska. Det är särskilda glasögon som är lämpliga för arbete vid bildskärm.

**Svar:** De kallas **terminalglasögon** eller **dataglasögon**.



SF-02

## Hugsvala

**Fråga:** Vad betyder det konstiga, religiösa ordet **hugsvala**, och varifrån kommer det egentligen?

**Svar:** Ordet **hugsvala** betyder 'ge tröst och lindring, vederkvicka' och förekommer främst i äldre och religiösa texter. Avledningar av ordet är *hugsvalan*, *hugsvalelse* 'tröst' och *hugsvalare*, *hugsvalerska* 'person som ger tröst'.

Man kan stöta på ordet i äldre prosa: "Må ni slippa att se de gamla sänkta i sorg, som ni inte kan hugsvala!" (Selma Lagerlöf, *Gösta Berlings saga*, 1899). "Här sitter jag och röker min pipa på hällen, och känner hur nattvinden smeker och hugsvalar" (Dan Andersson, *Det kallas vidskepelse*, 1899). *Hugsvala* påträffas i äldre bibelöversättningar, och i psalmboken från 1937 finns hela 43 belägg på ordet. t.ex.: "Helige Ande, glädjenes Ande, / Kom att oss hugsvala.", eller ur Bibeln: "Hugsvalaren, Den Helige Ande". Bland medeltida källor kan nämnas *Den heliga Birgittas uppenbarelser*: "Til at känna thins wälsignadha anda oc hugsvalan".

Ordet kommer från fornsvenskans *hughswala*, som är sammansatt av *hug* 'håg' (jfr *hugskott*),

och *svala* 'svalka; stilla, lindra'. Det påträffas även i andra nordiska språk. Språkforskaren Sven Hof skriver i verket *Swänska språkets rätta skriftsätt* från 1753, att ordet hör till "de ord som ... i gement tal kommit ur bruk." Av det kan vi sluta oss till att *hugsvala* redan länge varit ett ålderdomligt ord.

## Efemär

**Fråga:** Vad betyder ordet **efemär**?

**Svar:** Adjektivet **efemär** är ett ord som mest används i vitter stil och betyder "som existerar under mycket kort tidsrymd och alltså inte har något bestående värde". Synonymer är kortvarig, flyktig, förgänglig, kortlivad. Exempel: Hans dikter trycktes i efemära publikationer. Inom botaniken används substantivet **efemär** om ökenväxter som vid regn gror, växer upp, blommar och sätter frö på mycket kort tid.

Ordet **efemär** kommer närmast från franskans *éphémère* och i grunden från grekiskans *ephēmeros* 'som varar endast en dag'. Adjektivet har använts i svenskan åtminstone sedan 1796.

## Juris utriusque doktor

**Fråga:** Hur översätts *molempien oikeuksien tohtori* till svenska. Det var en lärostol vid Helsingfors universitet på 1800-talet?

**Svar:** På svenska användes den latinska benämningen **juris utriusque doktor**. Det betyder "doktor i båda rättsordningarna", d.v.s. såväl inhemsk som romersk rätt.

## Böckling

**Fråga:** Varifrån kommer ordet **böckling**?

**Svar:** Både själva ordet och tillvägagångssättet vid framställning av böckling är ursprungligen tyska, och de har troligtvis båda kommit till Sverige under senmedeltiden. Förutom i tyskan förekommer ordet även i äldre holländska, *bokking*. Ordets ursprung är delvis okänt. Möjligen är *böckling* en avledning till *bock* (p.g.a. den starka lukten), men en annan förklaring är att *böckling* i en äldre betydelse 'torkad fisk' skulle ha en koppling till norskans *boken*, som betyder 'halvtorr'.

## Svåra substantivformer

Vissa substantiv förorsakar en del huvudbry när man ska böja dem. Här följer en lista på några svåra substantiv och deras böjning i obestämd och bestämd form singularis och pluralis:

- 1) Ord av typen -ande (-ende) med neutrumgenus (t-ord) böjs som ordet *äpple*:  
**ett meddelande, meddelandet, flera meddelanden, meddelandena**  
**ett anförande, anförandet, flera anföranden, anförandena**  
**ett beteende, beteendet, flera beteenden, beteendena**  
**ett förfarande, förfarandet, flera förfaranden, förfarandena**  
**ett uttalande, uttalandet, flera uttalanden, uttalandena**
- 2) Ord av typen -ande (-ende) med utrumgenus (n-ord) böjs som ordet *mekaniker*:  
**en ordförande, ordföranden, flera ordförande, ordförandena**  
**en svarande, svaranden, flera svarande, svarandena**
- 3) Presensparticip, självständigt använt om person, behandlas som adjektivet *samtida*:  
**en tävlande, den tävlande, flera tävlande, de tävlande**  
**en inneboende, den inneboende, flera inneboende, de inneboende**  
**en studerande, den studerande**  
 (el. *studeranden*), **flera studerande, de studerande** (el. *studerandena*)  
**en sökande, den sökande** (el. *sökanden*)  
**flera sökande, de sökande** (el. *sökandena*)  
**en (handels) resande, den resande**  
 (el. *resanden*), **flera resande, de resande**  
 (el. *resandena*)  
**en föredragande, den föredragande**  
 (el. *föredraganden*), **flera föredragande, de föredragande** (el. *föredragandena*)
- 4) Ord som slutar på konsonant + -um böjs som ordet *hus*:  
**ett album, albumet, flera album, albumen**  
**ett datum, datumet, flera datum, datumen**  
**ett faktum, faktumet, flera faktum**  
 (el. *fakta*), **faktumen** (el. *fakta*)  
**ett centrum, centrumet**  
 (el. *centrum* el. *centret*), **flera centrum**  
 (el. *centra* el. *centrer*), **centrumen**  
 (el. *centra* el. *centrerna*)  
**ett spektrum, spektrumet** (el. *spekret*),  
**flera spektrum** (el. *spektra*), **spektrumen**  
 (el. *spektrerna* el. *spektra*)
- 5) Ord som slutar på -ium eller -eum:  
**ett museum, museet, flera museer, museerna** (obs: ingen accent!)  
**ett jubileum, jubileet, flera jubileer, jubileerna**  
**ett lyceum, lyceet, flera lyceer, lyceerna**  
**ett decennium, decenniet, flera decennier, decennierna**  
**ett stadium, stadiet, flera stadier, stadierna**  
**ett akvarium, akvariet, flera akvarier, akvarierna**  
**ett seminarium, seminariet, flera seminarier, seminarierna**  
**ett (mass) medium, mediet, flera medier, medierna**
- 6) Övriga  
 – ord av främmande (grekiskt) ursprung med neutrumgenus (t-ord) böjs som ordet *äpple*:  
**ett tema, temat, flera teman, temana**  
**ett schema, schemat, flera scheman, schemana**  
**ett traumat, traumat, flera trauman, traumana**  
**ett komma, kommat, flera komman, kommana**  
 – ord av främmande (engelskt) ursprung med utrumgenus (n-ord) böjs som ordet *åker*:  
**en container, containern, flera containrar, containrarna**  
**en gangster, gangstern, flera gangstrar, gangstrarna**  
**en server, servern, flera servrar, servrarna**  
**en adapter, adaptern, flera adaptrar, adaptrarna**  
**en schlager, slagern, flera schlagrar, schlagrarna**  
**en broiler, broilern, flera broilrar, broilrarna**

... eller som ordet *musiker*, ifall pluralisformerna annars blir svåruttalade:

**en terrier, terriern, flera terrier, terrierna**

**en partner, partnern, flera partner**

(el. **partners**), **partnerna**

**en sprinkler, sprinklern, flera sprinkler** (el. **sprinklers**), **sprinklerna**

**en designer, designern, flera designer**

(el. **designers**), **designerna**

(el. t.ex. *formgivare*)

**en copywriter, copywritern, flera**

**copywriter** (el. **copywriters**), **copywriterna**

(eller t.ex. *reklamskribent*)

– engelska lånord som slutar på -y ska böjas på svenskt *vis*:

**en baby, babyn, flera babyer** (el. **babyar**),

**babyerna** (el. **babyarna**)

**en hobby, hobbyn, flera hobbyer,**

**hobbyerna**

**en policy, policyn, flera policyer, policyerna**

**en jury, juryn, flera juryer, juryerna**

– observera även följande substantivböjningar:

**en sambo, sambon, flera sambor, samborna**

**en silo, silon, flera silor**

(el. **siloeer**), **silorna** (el. **siloeerna**)

**en radio, radion, flera radioapparater**

(el. **radior**), **radioapparaterna**

(el. **radiorna**)

**en taxi, taxin, flera taxibilar** (el. **taxi**),

**taxibilarna** (el. **taxina**)

**en sweatshirt, sweatshirten, flera**

**sweatshirtar, sweatshirtarna**

**ett drama, dramat, flera dramer, dramerna**

**ett center, centret, flera center**

(el. **center**), **centrerna** (el. **centren**)

**en paparazzo, paparazzon, flera**

**paparazzor** (el. **paparazzi**), **paparazzorna**

(el. **paparazzina**), (el. *sensationsfotograf*)

**en slogan, sloganen** (el. **slogan**), **flera**

**sloganer** (el. **slogan**), **sloganerna**

(el. *slagord*)

**en kommitté, kommittén** (obs: inte -éen),

**flera kommittéer, kommittéerna**